

УДК 821.161.1-1:821.162.4(049.32)
ББК ШЗЗ(2Рос=Рус)52-45+ШЗЗ(4Сла)64-001

Н. В. Барковская
Екатеринбург, Россия

ПОЭЗИЯ ТЮТЧЕВА И ФЕТА В СЛОВАЦКОМ КУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ

(Grominová Andrea: Systém obraznosti a umelecký model sveta v lyrike

F. I. Ľutčeva a A. A. Feta. — Trnava: Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave, 2015. — 138 s.

Громинова Андреа. Система образности и художественная модель мира в лирике
Ф. И. Тютчева и А. А. Фета — Трнава: Университет свв. Кирилла и Мефодия в г. Трнава,
2015. — 138 с.)

N. V. Barkovskaya
Yekaterinburg, Russia

POETRY BY TYUTCHEV AND FET IN SLOVAK CULTURAL CONTEXT

(Grominova Andrea. Imagery system and artistic model of the world in F. I. Tyutchev and A. A. Fet lyrics. — Trnava: University of St. Cyril and Methodius, 2015. — 138 p.)

Интерес к русской классической литературе за рубежом по-прежнему высок, несмотря на то, что европейская русистика переживает не самые благоприятные времена. Любовь и смерть, красота природы и души человеческой, напряженный интеллектуализм — все эти *вечные ценности* не могут исчезнуть из культурного кругозора. В словацком Университете св. Кирилла и Мефодия города Трнава сложилась и работает авторитетная кафедра русистики, возглавляемая доцентом Татьяной Григорьевой. Кафедра поддерживает тесные контакты с российскими филологами (в частности, в процессе подписания находится Соглашение о сотрудничестве с кафедрой литературы и методики ее преподавания УрГПУ). 23 февраля 2016 г. Дом русского зарубежья им. А.И. Солженицына передал университету 300 книг по истории русской литературы и культуры, в том числе, прекрасные издания русских поэтов. Этот щедрый дар создаст отличную базу для дальнейшего развития исследований русской литературы словацкими коллегами и студентами.

Словакия, по мнению Игоря Черкасова, находится на перекрестке западных и восточных культурных потоков, поэтому одна из существенных функций словацкой культуры в мировом пространстве — функция культурного трансфера [Черкасов]. Еще в 1836 г. Ян Коллар (1793—1852), чешско-словацкий выдающийся поэт, священник и философ, патриот и гуманист, опубликовал трактат «О литературной взаимности между племенами и наречиями славянскими». Д. Дюришин в 70-е гг. XX столетия выдвинул концепцию литературных общностей разных национальных литератур (восточно-славянского, балканского, дунайского регионов), подчеркивал важность аналогий, эквивалентностей, встречных течений в родственных литературах [Дюришин 1979]. Ян Коллар в грандиозной поэме «Дочь Славы», сонете 139-м Песни второй писал:

<...>

На Волге, в Татрах, меж Уральских гор.
Повсюду — наша родина, о братья!
Куда орлиный достигает взор,

где только речь славянская слышна,
везде — друг друга заключим в объятья!
Везде — Всеславия, везде — она!
(пер. Ю. Нейман)
[Из века в век 2006: 113]

Словацкий и русский языки близки, как близки и национальные характеры. Юрий Нечипоренко так описывает темперамент словаков: «Неприхотливость в быту, аскетизм — и высокая самооценка (даже немалое самомнение), — всё это может парадоксально соединиться в поэзии, если мы имеем дело со славянами, живущими в предгорьях и горах, западными славянами, обитающими на стыке цивилизаций. Звуки словацкого языка соединяют в себе красоту кристалла горного хрусталя — и его жесткость, в них звучит эхо сходящих ледников, отдающееся в горных пещерах... Сталкиваются цивилизации, громоздятся торосы, сходят лавины в Татрах: эту игру стихий словаки превращают в стихи» [Нечипоренко]. Может быть, словацкий склад души даже более созерцательный и поэтический, чем русский. Словаки очень любят поэзию, тонко чувствуют красоту природы. Монография Андреа Громиновой — убедительное тому свидетельство. Это первая в словацком литературоведении попытка сравнения ключевых компонентов образных систем Тютчева и Фета.

В первой главе монографии собран и осмыслен материал, демонстрирующий *литературоведческую рефлексию лирики Тютчева и Фета в русской, англоязычной, чешской и словацкой науке о литературе*. Особый интерес представляет часть главы, посвященная переводам стихотворений русских поэтов на чешский и словацкий языки. Обращение к транслатологии позволяет углубиться во внутреннюю форму слова, через сопоставление двух эквивалентных слов родственных языков высвечиваются иногда очень тонкие оттенки значений, важные для поэтического языка.

Вторая глава направлена на обоснование теоретических понятий *система образности и модель*

мира, необходимых для последующей «дешифровки» коннотативного кода образной системы Тютчева и Фета. Используются труды Б. Бухтшаба, М. Гаспарова, Л. Гинзбург, М. Гиршмана, Ю. Лотмана, Б. Эйхенбаума, а также словацких и чешских исследователей (Ф. Мика, В. Микулы). Понятие *модель мира* тщательно обосновано и применено к исследованию русской «малой прозы» рубежа XIX—XX вв. доцентом Йосефом Догналом [Догнал 2014]. Чешский исследователь осмыслил эвристический потенциал понятий «модель мира», «внутренняя и внешняя реальность» в произведении, факторы и типологию литературных моделей мира, их роль в межкультурном диалоге.

Третья и четвертая главы монографии Громиновой посвящены *природе* и *времени* в образных системах лирики Тютчева и Фета. Анализ подлечат стихотворения на русском (оригинальном для поэтов) языке. Наиболее удачным в третьей главе представляется анализ стихотворения «Смотри, как на речном просторе...»: динамичная смена времен года, уходящей зимы и наступающей весны реализована в композиции стихотворения. Картина тающих льдин трактуется, в духе мифопоэтики, как диалектика исчезновения и возрождения в новом качестве, как образ слияния «умирающих» льдин с морским лоном. Именно ночью человеку явственнее скрытая жизнь природы; появляется образ «бездны роковой», прародимого хаоса, пугающего и притягательного. Убедительно интерпретированы амбивалентность мироощущения Тютчева, философский масштаб его лирики, достигающие кульминации в последней строфе стихотворения. В четвертой главе отметим анализ стихотворения Фета «Сияла ночь. Луной был полон сад...». Ночь в поэтическом мире этого поэта приоткрывает человеку гармонию бесконечного универсума. Уже в первой строфе создается медитативная атмосфера, окутывающая образ ночи, переданной через визуальные и слуховые ощущения. Дрожание струн рояля и трепет сердец влюбленных сливаются в одной мелодии; только музыка способна высказать истинные чувства любящих; песня зреет в минуты молчания: «А жизни нет конца, и цели нет иной, / Как только веровать в рыдающие звуки...». Нарастающее чувство восторга

выражено через повторение заключительной строки первой и второй части текста: в первом случае внутренне оксюморонное выражение «Тебя любить, обнять и плакать над тобой» завершается точкой, во втором случае — восклицательным знаком.

Заключительная глава содержит попытку сравнительного сопоставления образных систем двух поэтов. В таком компаративном аспекте творчество Тютчева и Фета впервые рассматривается в словацкой науке о литературе. Параметрами сопоставления моделей мира избраны: природа; любовь; время; пространство; приемы поэтики.

Работа Андреа Громиновой будет полезна для словацких студентов, изучающих русскую поэзию; кроме того, это определенный шаг в обновлении литературоведческой русистики в Европе.

ЛИТЕРАТУРА

Догнал Й. Русская «малая проза» рубежа XIX — XX веков в контексте изучения европейских моделей мира. — Нижний Новгород: Изд-во Нижегородского госуниверситета им. Н.И. Лобачевского, 2014. — 184 с.

Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. — М.: Прогресс, 1979. — 318 с.

Из века в век: Антология Словацкая поэзия. — М.: Пранат, 2006.

Нечипоренко Ю. Торосы словацкой поэзии // Русский журнал. 12.02.07. — Режим доступа: <http://www.russ.ru/Kniga-nedeli/Velichestvennye-torosy-slavyanskoj-poezii>.

Черкасов И. На пути к сближению // Меченат и мир. — Режим доступа: <http://ods-rf.ru/pub.php?id=5>.

REFERENCES

Dognal J. Russkaja «malaja proza» rubezha XIX — XX vekov v kontekste izuchenija evropejskih modelej mira. — Nizhnij Novgorod: Izd-vo Nizhegorodskogo gosuniversiteta im. N.I. Lobachevskogo, 2014. — 184 s.

Djurishin D. Teorija sravnitel'nogo izuchenija literatury. — M.: Progress, 1979. — 318 s.

Iz veka v vek: Antologija Slovackaja poezija. — M.: Pranat, 2006.

Nechiporenko Ju. Torosy slovackoj poeziji // Russkij zhurnal. 12.02.07. — Rezhim dostupa: <http://www.russ.ru/Kniga-nedeli/Velichestvennye-torosy-slavyanskoj-poezii>.

Cherkasov I. Na puti k sbliženiju // Mecenat i mir. — Rezhim dostupa: <http://ods-rf.ru/pub.php?id=5>.

Данные об авторе

Барковская Нина Владимировна — доктор филологических наук, профессор кафедры литературы и методики ее преподавания, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

Адрес: 620017 Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: n_barkovskaya@list.ru.

About the author

Nina Vladimirovna Barkovskaya is a Doctor of Philology, Professor of the Department of Literature and Methods of Teaching of the Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg).